

Stephen G. Nichols

**From Parchment
to Cyberspace**

Medieval Literature
in the Digital Age



PETER LANG

New York • Bern • Frankfurt • Berlin
Brussels • Vienna • Oxford • Warsaw

Contents

	<i>List of Illustrations</i>	xi
	<i>Preface</i>	xxi
	Introduction: Why I Wrote This Book, or Medieval Manuscripts Unchained	1
PART ONE	Technologies of the Medieval Book: The Manuscript Matrix	
1.	What Is a Manuscript Culture?	17
2.	Materiality and Mimesis: Anatomy of an Illusion	43
3.	No Fool of Time: The Paradox of Manuscript Transmission	55
PART TWO	Technologies of Manuscript Knowledge: How We Read Now in the Digital Middle Ages	
4.	The Work of Reading	97
5.	Variance as Dynamic Reading	107
6.	Synoptic Reading: Medieval Manuscripts as Text Networks	143
PART THREE	Coda	
	The Anxiety of Irrelevance: Digital Humanities and Contemporary Critical Theory	187
	<i>Notes</i>	201
	<i>Index</i>	227

Illustrations

Introduction

- Figure 0.1. Critical edition of *Roman de la Rose*, showing multiplicity of manuscripts it purports to represent. 3
- Figure 0.2. Manuscript Folio (leaf/page) as complex hand-written and -painted artifact. Christine de Pizan composing poetry. London: British Library, MS Harley 4431, fol. 4r. Paris 1406–10. 4
- Figure 0.3. Fleshing and removing hair from a cowhide in preparation for making manuscript parchment. 5
- Figure 0.4. Polishing dried cowhide with pumice stone to make it smooth enough for painting and lettering. 5
- Figure 0.5. Example of Lyric Insertion and surrounding *huitains* (95–96) in a bilingual edition of Villon's *Testament*. [François Villon, *Oeuvres complètes*, édition établie par Jacqueline Cerquiglini-Toulet avec la collaboration de Laëtitia Tabard (Paris: Gallimard, 2014), pp. 96–97.] 9
- Figure 0.6. Bi-folio from *Le Testament Villon*, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr. 20041, fols. 113v–114r. 10

- Figure 0.7. Example of Lyric Insertion and surrounding *huitains* (“95-½ of 99”) in Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 20041, fols. 131v–132r. Paris, 15th century. 11

Chapter 1

- Figure 1.1. *Grandes chroniques de France*, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 2813, fol. 357v. Paris, 1375–80. 21
- Figure 1.2. Bas-de-page drawing of a poet/scribe reciting troubadour poetry he’s copying into a manuscript (shown here as a scroll). New York: The Pierpont Morgan Library, MS. 819, fol. 63. Padua, c. 1280. 26
- Figure 1.3. Author “Portrait” of troubadour Peire Milon. New York: The Pierpont Morgan Library, MS 819, fol. 103r. Padua, c. 1280. 26
- Figure 1.4. Composite author “portrait” showing Guillaume de Lorris and/or Jean de Meun, the poets responsible for bi-partite *Roman de la Rose* in c. 1235 and 1280 C. E. respectively. Guillaume, 4,000+ lines, completed by Jean de Meun in 18,000+ lines. New York: The Pierpont Morgan Library, MS 948 fol. 5r. Rouen, c. 1525. 28
- Figure 1.5. Guillaume de Lorris and Jean de Meun, *Le Roman de la Rose*, Miniature marking the transition from Guillaume to Jean’s continuation. Rubric under painting reads: “Ci commence mestre Jehan de Meun.” Dartmouth College, MS Rauner Codex 3206, fol. 27r (Paris, c. 1330–1350). Courtesy of Dartmouth College Library. 30
- Figure 1.6. Guillaume de Lorris lies dead and ready for burial, while the Lover (or Jean de Meun) stands outside the room mourning, but prepared to continue the quest/poem. *Roman de la Rose*, New York: The Pierpont Morgan Library, MS Morgan 948, fol. 44. Rouen, c. 1525. 31
- Figure 1.7. Vincent de Beauvais *Speculum historiale/Miroir historiale*, tr. Jehan de Vignay for Jeanne de Bourgogne, Queen of France 1328–1348. Left panel, St Louis commissioning Latin work from Vincent de Beauvais in 1251; right panel, Jeanne de Bourgogne commissioning French translation

- from Jehan de Vignay in 1332–1333. Paris: Bibliothèque de l’Arsenal 5080 réserve, fol. 1, detail. Paris, 14th century. 32
- Figure 1.8. Vincent de Beauvais, *Miroir hystorial*, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 313, fol. 1r. Paris, 1396. Raoulet d’Orléans & Guillaume de Hervi, scribes, Perrin Remiet, artist. Escutcheon in lower part of folio bears the arms of Louis I, duc d’Orléans, brother of Charles VI, indicating this was his personal copy. 35
- Figure 1.9. Saint Augustine, *La cité de Dieu*, translated by Raoul de Presles for Charles V from 1375–78. Folio shows translator’s identification of sources in left hand column (“Ysidore” [of Seville]), while rubric in column 2 summarizes the chapter to follow. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 22912, fol. 249v. Paris, 1375–78. 36
- Figure 1.10. Gérard du Bus, Chaillou de Pesstain, & Philippe de Vitry, *Le Roman de Fauvel*. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 146, fol. 1r. Paris, c. 1314. 39

Chapter 2

- Figure 2.1. *Roman de la Rose*, Courtly “vices:” *Hajne, Felonie et Vilainie, Convoitise*. Berlin: Staatsbibliothek, MS Cod. Gall. 80, fol. 2r. Paris, first half 14th century. 50
- Figure 2.2. *Roman de la Rose*, Courtly “vices:” *Haigne*. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 25526, fol. 2r. Paris, 2nd half 14th century. 51

Chapter 3

- Figure 3.1. *Roman de la Rose*. Courtly Vices painted on the exterior wall of the *Jardin de Déduit* (Pleasure Garden): “Felonnies,” “Convoitise” [Cupidity], “Avarice,” “Envie.” Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 378, fol. 13v. Paris, c. 1290. 58
- Figure 3.2. *Roman de la Rose*. Courtly Vices painted on the exterior wall of the *Jardin de Déduit* (Pleasure Garden):

- “Convoitise,” “Avarice.” Oxford: Bodleian Library, MS Douce 195, fol. 2v. Paris, 15th century. 59
- Figure 3.3. Complex manuscript page (folio). *Roman de la Rose*. Munich: Bayerische Staatsbibliothek, MS Cod. Gall. 17, fol. 1. Paris, 1407. 62
- Figure 3.4. Coronation of Philip VI of France, the first Valois King, in 1328. *Grandes Chroniques de France*. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 2813, fol. 353v. Paris, 1375–80. 63
- Figure 3.5. Page layout with alternating red and blue decorated initials and elongated flourishes. *Roman de la Rose*. Dartmouth College, MS Rauner Codex 3206, fol. 5v. Paris, c. 1350. Courtesy of Dartmouth College Library. 63
- Figure 3.6. “Exposicion sus ce chapitre.” “Le translateur.” Gloss incorporated into translation of Saint Augustine’s *Cité de Dieu* [*City of God*] by the translator, Raoul de Presles, at the behest of Charles V. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 22912, fol. 269r. Paris, 1375–77. 64
- Figure 3.7. Marginal painting depicting a visual interpretation of the love “combat” in the poem it illustrates. New York: Pierpont Morgan Library, MS Morgan 819, fol. 211 (detail). Padua, c. 1280. 64
- Figure 3.8. Presentation miniature showing Christine de Pizan offering this copy of her collected works to her patron, Queen Isabeau of Bavière, wife of Charles VI of France. London: British Library, MS. Harley 4431, fol. 3r. Paris, 1406–10. 65
- Figure 3.9. Example of a basic, relatively inexpensive manuscript of the *Roman de la Rose*. Baltimore: Walters Art Museum, MS Walters 143, fol. 8r. Paris, c. 1325. 66
- Figure 3.10. Beginning (*incipit*) of the *Roman de la Rose*: “Maintes gens dient que en songes ...” [Many people say that dreams are ...]. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 25526, fol. 1r. Paris, 14th c. 68
- Figure 3.11. The Lover at the Pool of Narcissus. *Roman de la Rose*. Munich: Bayerische Staatsbibliothek, MS. Cod. Gall. 17, fol. 10v. Paris, c. 1407. 72
- Figure 3.12. The Lover at the Pool of Narcissus. *Roman de la Rose*. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 1559, fol. 14v. Paris, 1280–1300. 73

- Figure 3.13. Oiseuse (the doorkeeper), holding a mirror, admits the Lover into the *Jardin de Déduit*. *Roman de la Rose*. Oxford: Bodleian Library, MS. Selden Supra 57, fol. 5v. Paris, 14th c. 77
- Figure 3.14. Oiseuse, holding a mirror, admits the Lover into the *Jardin de Déduit*. *Roman de la Rose*. Oxford: Bodleian Library, MS. Douce 195, fol. 5r. Paris, later 15th c. 77
- Figure 3.15. Portrait of two of nine courtly “vices” painted on the exterior wall of the *Jardin de Déduit* [Pleasure Garden], *Papelardie* and *Povreté* [Religious Hypocrisy and Poverty]. *Roman de la Rose*. New York: Pierpont Morgan Library, MS Morgan 948, fol. 11r. Rouen, c. 1525. 88
- Figure 3.16. Early portrait of the courtly “vices” painted on the exterior wall of the *Jardin de Déduit*. “Povreté pourtraite” [Portrait of Poverty]. *Roman de la Rose*. Baltimore: Walters Art Museum, MS. Walters 143, fol. 4v. Paris, c. 1325. 89

Chapter 4

- Figure 4.1. Ernest Langlois’s critical edition of the *Roman de la Rose par Guillaume de Lorris and Jean de Meun, publié d’après les manuscrits* (5 vols. Paris: Firmin Didot and Honoré Champion, 1914–1924) surrounded by a sample of *Rose* manuscripts ranging from the early fourteenth to the early sixteenth centuries. 100

Chapter 5

- Figure 5.1. Author Portrait showing Christine de Pizan writing the *Cent ballades*. London: British Library, MS Harley 4431, fol. 4r (Paris, 1410–12). 113
- Figure 5.2. *Le Roman de la Rose*. Youth personified as young couple embracing. Paris: Bibliothèque Sainte Geneviève MS 1126, fol. 7v (Paris, 1325–1375). 120
- Figure 5.3. *Le Roman de la Rose*. Youth personified as young couple embracing. Paris: Bibliothèque Sainte Geneviève MS 1126, fol. 8r (Paris, 1325–1375). 121

- Figure 5.4. *Le Roman de la Rose*. Introduction by Guillaume de Lorris (detail). Paris: Bibliothèque Sainte Geneviève MS 1126, fol. 1v-c (Paris, 1325–1375). 123
- Figure 5.5. *Le Roman de la Rose*. God of Love shoots lover through the eye to reach his heart (to provoke love for the Rose). Lyon: Bibliothèque municipale, MS 763, fol. 12r (Paris, 14th c.). 126
- Figure 5.6. *Le Roman de la Rose*. God of Love shoots lover through the eye to reach his heart (to provoke love for the Rose). Lyon: Bibliothèque municipale, MS 763, fol. 12r, detail (Paris, 14th c.). 129
- Figure 5.7. *Le Roman de la Rose*, Incipit with initial miniature painting excised as well as mutilation from excision of miniature on verso. Dijon: Bibliothèque municipale MS 525, fol. 4r (Paris, 1355–1362). Mathias du Rivau, scribe. 130
- Figure 5.8. *Le Roman de la Rose*, Folio from Guillaume de Lorris's description of courtly vices painted on exterior walls of the *Jardin de Déduit* (Garden of Pleasure), showing excised miniatures. Dijon: Bibliothèque municipale MS 525, fol. 5r–5v (Paris, 1355–1362). 131
- Figure 5.9. *Le Roman de la Rose* paintings of courtly vices: *Felonnie* ("Malice"), *Convoitise* ("Covetousness"), *Avarice* ("Greed"). Düsseldorf: Bibliothek der Kunstakademie, MS A. B. 142, fol. 11v (Paris 14th c.). 134
- Figure 5.10. Portrait of two of nine courtly "vices" painted on the exterior wall of the *Jardin de Déduit*: *Haine* [Hatred] and *Convoitise* [Cupidity]. *Le Roman de la Rose*, Munich: Bayerische Staatsbibliothek, MS Cod. Gall. 17, fol. 2r. Paris, 1407. 134
- Figure 5.11. Portrait of courtly "vice" painted on the exterior wall of the *Jardin de Déduit*: *Tristesse* ("Sorrow"). Workshop of Maître François. *Le Roman de la Rose*. Philadelphia: Museum of Art, The Philip S. Collins Collection, gift of Mrs. Philip S. Collins in memory of her husband, 1945–65–3, fol. 3v. Paris, 1440–1480. 135
- Figure 5.12. *Le roman de Fauvel*. Dijon: Bibliothèque municipale MS 525, fol. 158bis Mathias du Rivau, scribe. Paris, 1355–1362. 136
- Figure 5.13. Courtly "vice," *Envie* ("Envy"), looking askance at young lovers. *Le Roman de la Rose*, Paris: Bibliothèque Sainte Geneviève, MS 1126, fol. 3r. Paris, 1325–1375. 138

- Figure 5.14. Courtly “vice,” *Envie* (“Envy”), looking askance at young lovers. *Le Roman de la Rose*, New York: The Pierpont Morgan Library, MS M185, fol. 3r, detail. Paris, 1340–1350. 139
- Figure 5.15. Fauvel, the horse and courtly idol, being curried and flattered by sycophantic courtiers. *Le roman de Fauvel*. Dijon: Bibliothèque municipale MS 525, fol. 158bis, detail. Mathias du Rivau, scribe. Paris, 1355–1362. 139
- Figure 5.16. Acrostic revealing/explaining the acronym, “FAUVEL.” *Le roman de Fauvel*. Dijon: Bibliothèque municipale MS 525, fol. 159r, detail. Mathias du Rivau, scribe. Paris, 1355–1362. 141

Chapter 6

- Figure 6.1. Description of the resignation of Cardinal Jean de Dormans as Chancellor of France, and the election of his successor, Guillaume de Dormans. *Grandes chroniques de France*, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 2813, fol. 461v–d (detail). Paris, 1375–1380. 144
- Figure 6.2. Incipit for Book 3, Aristote, *Le Livre de Politiques*, translated into French for Charles V by Nicole Oresme. Brussels: KBR, MS 11201–202, fol. 77r. Paris, 1376. 152
- Figure 6.3. Palais du Louvre c. 1412–1416, *Très Riches Heures du duc de Berry*, Chantilly: Musée Condé MS 65, fol. 10v. Paris, 1412–1416. Charles V established his library on three higher floors in one of the slim, round corner towers, just below his own private apartment. 158
- Figure 6.4. Aristotle’s *Physics*, translated into French by Nicole Oresme for Charles V as *Du ciel et du monde*. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fol. 1082, fol. 3r. Paris, 1370–1380. 159
- Figure 6.5. Guillaume de Peyraut, *Le livre de l’enseignement des roys et des princes...*, Henri de Trévou, scribe; the Master of Charles VI, artist. Top left: king and queen seated receiving bishops; top right: king and queen seated with small princes next to king and small princesses beside queen; bottom left: king rendering justice; bottom right: king in battle. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 1728, fol. 1r. Paris, 1375–80. 160

- Figure 6.6. Incipit for Book 2 of Aristotle's *Politics* from Nicole Oresme's translation and commentary. Medallions represent: top left, Socrates dictating to Plato; top right, Hippodamus [Ypodamus] of Miletus; lower left, Phaleas [Helleas] of Chalcedon. Brussels: KBR, MS 11201–202, fol. 36r. Paris, 1376. 162
- Figure 6.7. Aristotle, *Livre de Politiques*. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 9106, fol. 91v. Paris, c. 1397–1398. 164
- Figure 6.8. Christine de Pizan, *Le Livre des fais et bonnes meurs du Sage Roy Charles V*, Book 3, ch. 21: Charles V recounts the virtues of his librarian, Gilles Malet. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 10153, f. 74v. Paris, 1404. 166
- Figure 6.9. Valerius Maximus, *Facta et Dicta memorabilia*, translated by Simon de Hesdin for Charles V. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 9749, fol. 1r. Paris, 1375. 172
- Figure 6.10. Saint Augustin, *De Civitate Dei* (*The City of God*), translated by Raoul de Presles for Charles V. Frontispiece representing the heavenly city (top register), the earthly city (middle register) with a depiction of Hell-mouth in the lower register. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 22912, fol. 2v. Paris, 1375–77. 173
- Figure 6.11. Saint Augustin, *De Civitate Dei* (*The City of God*), translated by Raoul de Presles for Charles V. Incipit page showing presentation miniature: Raoul de Presles (kneeling), sponsored by St. Augustine (standing behind Raoul) present the French translation to the enthroned Charles V. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 22912, fol. 3r. Paris, 1375–77. 174
- Figure 6.12. John of Salisbury, *Polycratique*, translated for Charles V by Denis Foulechat. Incipit of the copy presented to the king. Miniature shows King Charles reading the incipit of the manuscript identified by the psalm quotation. Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 24287, fol. 2r. Paris, 1372. 177
- Figure 6.13. Schematic analysis of links between painting, rubric, and introductory text on *incipit* (first page) of John of Salisbury, *Polycraticus*, translated for Charles V by Denis

- | | | |
|--------------|---|-----|
| | Foulechat, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 24287, fol. 2r. Paris, 1372. | 178 |
| Figure 6.14. | Juxtaposition of biblical passages cited on the incipit page of John of Salisbury, <i>Polycraticus</i> , translated for Charles V by Denis Foulechat, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 24287, fol. 2r. Paris, 1372. | 182 |
| Figure 6.15. | Introduction of Saint Ambrose's <i>De officiis</i> for which Proverbs 3.13 stands as an epigraph on <i>incipit</i> of John of Salisbury, <i>Polycraticus</i> , translated for Charles V by Denis Foulechat, Paris: Bibliothèque nationale de France, MS fr 24287, fol. 2r. Paris, 1372. | 183 |